

# STJÓRNARTÍÐINDI C 2 – 2001

14. júní 2001

309

Nr. 20

## AUGLÝSING

### um bókun um stjórnun veiða úr norsk-íslenska síldarstofninum í Norðaustur-Atlantshafi á árinu 2001.

Hinn 18. október 2000 var undirrituð í Skagen sameiginleg bókun um niðurstöður fiskveiðiviðræðna um stjórnun veiða úr norsk-íslenska síldarstofninum í Norðaustur-Atlantshafi á árinu 2001, ásamt bókun um sérstakar verndunarráðstafanir með tilliti til stjórnunar veiða úr stofninum. Bókunum var beitt til bráðabrigða frá 1. janúar 2001. Bókanirnar voru staðfestar af Íslands hálfu 11. júní 2001. Alþingi hafði með ályktun 11. maí 2001 heimilað ríkisstjórninni að staðfesta bókanirnar.

Sameiginlega bókunin er birt sem fylgiskjal 1 með auglýsingu þessari og bókunin sem fylgiskjal 2. Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

*Utanríkisráðuneytinu, 14. júní 2001.*

**Halldór Ásgrímsson.**

*Sverrir Haukur Gunnlaugsson.*

### Fylgiskjal 1.

#### **SAMEIGINLEG BÓKUN**

**um niðurstöður fiskveiðiviðræðna um stjórnun veiða úr norsk-íslenska síldarstofninum í Norðaustur-Atlantshafi á árinu 2001.**

1. Sendinefnd Evrópubandalagsins undir forystu Friedrich Wieland, sendinefnd Færeyja undir forystu Kaj P. Mortensen, sendinefnd Íslands undir forystu Eiðs Guðnasonar, sendinefnd Noregs undir forystu Jóhán H. Williams og sendinefnd Rússneska sambandsríkisins undir forystu Vladimir V. Sokolov hittust í Skagen 17. og 18. október 2000 til að eiga viðræður um stjórnun veiða úr norsk-íslenska síldarstofninum á árinu 2001.
2. Formenn sendinefndanna komu sér saman um að leggja til, hver við sín yfirlöb, að því fyrirkomulagi um stjórnun veiða úr norsk-íslenska síldarstofninum á árinu 2001, sem greinir í I. viðauka við bókun þessa, verði komið á. Enn fremur komu þeir sér saman um að leggja til, hver við sín yfirlöb, það fyrir-

#### **AGREED RECORD**

**of Conclusions of Fisheries Consultations on the Management of the Norwegian Spring-Spawning (Atlanto-Scandian) Herring Stock in the North-East Atlantic for 2001**

1. A Delegation of the European Community, headed by Mr. Friedrich Wieland, a Delegation of the Faroe Islands, headed by Mr. Kaj P. Mortensen, a Delegation of Iceland, headed by Mr. Eiður Guðnason, a Delegation of Norway, headed by Mr. Jóhán H. Williams, and a Delegation of the Russian Federation, headed by Mr. Vladimir V. Sokolov, met in Skagen on 17 and 18 October 2000 to consult on the management of the Norwegian Spring-Spawning (Atlanto-Scandian) herring stock for 2001.
2. The Heads of Delegations agreed to recommend to their respective authorities the arrangements for the regulation of the Norwegian Spring-Spawning (Atlanto-Scandian) herring stock in 2001 set out in Annex I to this Agreed Record. Furthermore, they agreed to recommend to their respective

komulag langtíma stjórnnunar sem greinir í II. viðauka.

3. Bókun þessari, ásamt tvíhliða samningum sem tengjast framkvæmd hennar, skal beitt til bráðabirgða frá og með 1. janúar 2001 og öðlast bókunin og samningarnir gildi þegar allir aðilar hafa tilkynnt hver öðrum um að nauðsynlegri málsmeðferð sé lokið.

Gjört í Skagen 18. október 2000 í fimm frum-  
eintökum á ensku. Aðilar skulu koma sér saman  
um opinbera texta bókunar þessarar á ensku, fær-  
eysku, íslensku, norsku og rússnesku.

Fyrir sendinefnd Evrópubandalagsins

Friedrich Wieland

Fyrir sendinefnd Færeyja

Kaj P. Mortensen

Fyrir sendinefnd Íslands

Eiður Guðnason

Fyrir sendinefnd Noregs

Johán H. Williams

Fyrir sendinefnd Rússneska sambandsríkisins

Vladimir V. Sokolov

## I. VIÐAUKI

1. Aðilar voru sammála um að leggja til grundvallar að leyfilegur heildaraflí úr norsk-íslenska síldarstofninum verði 851.500 lestin á árinu 2001.
2. Samkvæmt framantöldu voru aðilar sammála um að takmarka veiðar sínar úr norsk-íslenska síldarstofninum á árinu 2001 við 850.000 lestin á grundvelli eftirfarandi kvóta:

|                         |                |
|-------------------------|----------------|
| Evrópubandalagið        | 71.260 lestin* |
| Færeyjar                | 46.420 lestin* |
| Ísland                  | 132.080 lestin |
| Noregur                 | 484.500 lestin |
| Rússneska sambandsríkið | 115.740 lestin |

3. Aðilar koma sér tvíhliða saman um aðrar ráðstafanir, m.a. um heimildir til veiða hver í annars fiskveiðilögsögu og önnur skilyrði fyrir veiðum þar.
4. Aðilar, sem gera sér grein fyrir að aflatakmarkanirnar skv. 2. mgr. hafa verið samþykktar við sérstakar aðstæður er lúta að breytingum

\* Færeyjar og Evrópubandalagið munu í tvíhliða samningi skiptast á 2.580 lestim.

authorities the long-term management arrangement set out in Annex II.

3. This Agreed Record, including the bilateral arrangements related to the implementation of this Agreed Record, shall be applied provisionally from 1 January 2001 and enter into force when all Parties have notified each other of the completion of their necessary procedures.

Done at Skagen on 18 October 2000 in five originals in English. The Parties shall agree on official texts of this Agreed Record in English, Faroese, Icelandic, Norwegian and Russian.

For the Delegation of the European Community

Friedrich Wieland

For the Delegation of the Faroe Islands

Kaj P. Mortensen

For the Delegation of Iceland

Eiður Guðnason

For the Delegation of Norway

Johán H. Williams

For the Delegation of the Russian Federation

Vladimir V. Sokolov

## ANNEX I

1. The Parties agreed to take as a basis a TAC (total allowable catch) for the Norwegian Spring-Spawning (Atlanto-Scandian) herring stock, hereinafter referred to as herring, of 851,500 tonnes in 2001.
2. In keeping with the above, the Parties agreed to restrict their fishing on the herring stock in 2001 to a maximum limit of 850,000 tonnes on the basis of the following quotas:

|                    |                |
|--------------------|----------------|
| European Community | 71.260 tonnes* |
| Faroe Islands      | 46.420 tonnes* |
| Iceland            | 132.080 tonnes |
| Norway             | 484.500 tonnes |
| Russian Federation | 115.740 tonnes |

3. Further arrangements, including arrangements for access and other conditions for fishing in the respective zones of fisheries jurisdiction of the Parties, are regulated by bilateral arrangements.
4. Realising that the catch restrictions set out in paragraph 2 have been adopted in special circumstances pertaining to a change in the per-

\* Within the bilateral arrangements, the Faroe Islands and the European Community will exchange 2,580 tonnes.

á mati á stofnstærð í vísindaráðgjöf ICES fyrir árið 2001, ítrekuðu skuldbindingu sína um að haga langtímastjórnun veiðanna í samræmi við það sem samþykkt var árið 1999. Því voru þeir sammála um að farið skyldi að fullu eftir framangreindri samþykkt við ákvörðun um stjórnunarráðstafanir fyrir árið 2002 og eftirfarandi ár.

5. Aðilar komu sér saman um að senda eftirfarandi beiðni til skrifstofu NEAFC:  
Þess er óskað að NEAFC noti mánaðarlegar aflaskýrslur, sem tilgreindar eru í 8. gr. reglna NEAFC um eftirlit og framkvæmd, til að gera töflu er sýni afla aðila af norsk-íslenskri síld.

Taflan skal sýna afla hvers aðila bæði á stjórnunarsvæði NEAFC og á hinum ýmsu svæðum sem eru undir innlendri lögsögu aðilanna.

Skrifstofa NEAFC skal dreifa þessari töflu til samningsaðilanna í hverjum mánuði.

6. Aðilar komu sér saman um að senda eftirfarandi beiðni til ICES:

Þess er óskað að ICES láti í té upplýsingar um ástand stofnsins eins og gert er ráð fyrir í viðauka við gagnkvæma bókun ICES og NEAFC. Enn fremur er þess óskað að ICES láti í té aflaspá fyrir árið 2002 og að miðað verði við fiskveiðidánarstuðla á bilinu  $F = 0,08-0,15$ , meðal annars  $F = 0,125$ .

Þess er einnig óskað að ICES meti líkindi þess að hrygningarstofninn verði minni en  $B_{pa}$  sem er 5.000.000 tonn og  $B_{lim}$  sem er 2.500.000 tonn á 5 og 10 ára tímabili miðað við mismunandi þunga sókn sem helst óbreytt út tímabilið, að því tilskildu að hrygningarstofninn sé stærri en  $B_{pa}$ . Prófa skal sókn sem miðast meðal annars við fiskveiðidánarstuðlana  $F = 0,05, 0,08, 0,10, 0,125, 0,15$  og  $0,2$ . Að því er hverja þessara aflaspáa varðar er þess óskað að ICES meti væntanlegt meðaltal hlutfallslegra breytinga á afla frá ári til árs og væntanlegan meðalafla á sama 10 ára tímabili.

ICES skal einkum halda áfram að meta breytilegar aðferðir til að endurreisa hrygningarstofninn ef hann verður minni en  $B_{pa}$  sem er 5.000.000 tonn, þar á meðal skal meta kosti þess að fiskveiðidánarstuðullinn lækki í sama hlutfalli og hrygningarstofninn ef hann verður minni en  $B_{pa}$ . Markmið hinna ýmsu

ception of stock size contained in the scientific advice from ICES for 2001, the Parties re-emphasised their commitment to the long-term management arrangement, which was agreed upon in 1999. They, therefore, recognised that the said arrangement shall be fully implemented in the adoption of management measures for 2002 and subsequent years.

5. The Parties agreed to submit the following request to the Secretariat of NEAFC:

NEAFC is requested to utilise the monthly catch reports, as specified in Article 8 of the NEAFC Scheme of Control and Enforcement, to produce a table showing the Parties' catches of Norwegian Spring-Spawning (Atlanto-Scandian) herring.

The table should show the catches by the different Parties both in the Regulatory Area of NEAFC and in the various zones under the national jurisdiction of the Parties.

The Secretariat of NEAFC should circulate this table to the Contracting Parties each month.

6. The Parties agreed to submit the following request to ICES:

ICES is requested to provide information about the stock development in accordance with the Annex of the Memorandum of Understanding with NEAFC. Furthermore, it should provide catch options for 2002 based on fishing mortalities in the range  $F = 0.08$  to  $0.15$  including  $F = 0.125$ .

ICES should evaluate the probability that the SSB will fall below  $B_{pa}$  of 5,000,000 tonnes and  $B_{lim}$  of 2,500,000 tonnes in a 5 and 10-year period at various levels of constant fishing mortalities while the SSB is above  $B_{pa}$ , including values in the range of  $F = 0.05, 0.08, 0.10, 0.125, 0.15, 0.2$ .

For each of these combinations, evaluate the expected average percentage change in catches from year to year and the expected average catches over the same ten-year period.

ICES should particularly continue to evaluate adaptive recovery strategies, including an option with linear reduction in  $F$ , in the event SSB falls below  $B_{pa}$  of 5,000,000 tonnes. The strategies should aim at preventing the SSB from falling below  $B_{lim}$  with a high probability and ensure the safe recovery of

aðferða við að endurreisa stofninn skulu leiða til þess að miklar líkur verði á því að komið verði í veg fyrir að stofninn verði minni en  $B_{lim}$  og tryggja að hann stækki á ný upp fyrir  $B_{pa}$  innan fyrirsjáanlegra tímamarka. Þess er óskað að ICES láti þessar upplýsingar í té fyrir 15. september 2001.

## II. VIÐAUKI

### Fyrirkomulag langtímastjórnunar veiða úr norsk-íslenska sildarstofninum.

Aðilar voru sammála um að framkvæma langtímastjórnunaráætlun vegna veiða úr norsk-íslenska sildarstofninum sem sé í samræmi við varúðarleiddina og sé ætlað að halda nýtingu innan örugggra líffræðilegra marka og tryggja sjálfbærar veiðar. Áætlunin skal samanstanda af eftirfarandi:

1. Leitast skal við eftir fremsta megni að halda hrygningarstofninum yfir hættumörkunum ( $B_{lim}$ ) 2.500.000 tonnum.
2. Að því er árið 2002 og eftirfarandi ár varðar voru aðilar sammála um að takmarka veiðar sínar á grundvelli leyfilegs heildarafla í samræmi við fiskveiðidánarstuðul undir 0,125 fyrir veiðigandi aldurshópa eins og skilgreint er af ICES, nema vísindaráðgjöf í framtíðinni krefjist breytinga á þessum fiskveiðidánarstuðli.
3. Skyldi hrygningarstofninn minnka niður fyrir viðmiðunarmörkin 5.000.000 tonn ( $B_{pa}$ ) skal aðlaga fiskveiðidánarstuðulinn sem getið er um í 2. mgr. í ljósi vísindalegs mats á ríkjandi aðstæðum. Slík aðlögun skal tryggja að hrygningarstofninum verði með öruggum og skjóttum hætti komið yfir 5.000.000 tonn.
4. Aðilar skulu, eftir því sem við á, endurskoða þessar stjórnunarráðstafanir og nýtingarstefnu á grundvelli nýrrar ráðgjafar sem ICES lætur í té.

the stock to above  $B_{pa}$  at various time horizons.

ICES is requested to provide this information before 15 September 2001.

## ANNEX II

### Arrangement on the Long-Term Management of the Norwegian Spring-Spawning (Atlanto-Scandian) Herring Stock

The Parties agreed to implement a long-term management plan for the Norwegian spring-spawning (Atlanto-Scandian) herring stock, which is consistent with a precautionary approach, intended to constrain harvesting within safe biological limits and designed to provide for sustainable fisheries. The plan shall consist of the following:

1. Every effort shall be made to maintain a level of Spawning Stock Biomass (SSB) greater than the critical level ( $B_{lim}$ ) of 2,500,000 tonnes.
2. For the year 2002 and subsequent years, the Parties agreed to restrict their fishing on the basis of a TAC consistent with a fishing mortality rate of less than 0.125 for appropriate age groups as defined by ICES, unless future scientific advice requires modification of this fishing mortality rate.
3. Should the SSB fall below a reference point of 5,000,000 tonnes ( $B_{pa}$ ), the fishing mortality rate, referred to under paragraph 2, shall be adapted in the light of scientific estimates of the conditions then prevailing. Such adaptation shall ensure a safe and rapid recovery of the SSB to a level in excess of 5,000,000 tonnes.
4. The Parties shall, as appropriate, review and revise these management measures and strategies on the basis of any new advice provided by ICES.

**Fylgiskjal 2.****BÓKUN**

**um sérstakar verndunarráðstafanir með  
tilliti til stjórnunar veiða úr norsk-íslenska  
síldarstofninum á árinu 2001.**

Með vísan til liðar 2.1 í bókun um verndun, skynsamlega nýtingu og stjórnun veiða á norsk-íslenska síldarstofninum í Norðaustur-Atlantshafi og sameiginlegar bókunar um niðurstöður fiskveiðiviðræðna um stjórnun veiða úr norsk-íslenska síldarstofninum í Norðaustur-Atlantshafi á árinu 2001 sem undirrituð var í dag.

Rússneska sambandsríkið skal láta 6.800 lestir af kvóta sínum á árinu 2001 í efnahagslögsögu sinni í Barentshafi óveiddar í verndunarskyni.

Gjört í Skagen 18. október 2000 í fjórum frumeintökum á ensku.

Fyrir sendinefnd Færeyja

Kaj P. Mortensen

Fyrir sendinefnd Íslands

Eiður Guðnason

Fyrir sendinefnd Noregs

Johán H. Williams

Fyrir sendinefnd Rússneska sambandsríkisins

Vladimir V. Sokolov

**UNDERSTANDING**

**on Special Conservation Measures with  
Respect to Management of the Norwegian  
Spring-Spawning (Atlanto-Scandian)  
Herring Stock in 2001**

With reference to Article 2.1 of the Protocol on the Conservation, Rational Utilisation and Management of Norwegian Spring-Spawning (Atlanto-Scandian) herring in the Northeast Atlantic, and with reference to the Agreed Record of Conclusions of Fisheries Consultations on the Management of the Norwegian Spring Spawning (Atlanto-Scandian) herring stock in the North-East Atlantic for 2001 signed today.

The Russian Federation shall reserve, for conservation purposes, 6,800 tonnes of its quota for 2001 in its Exclusive Economic Zone in the Barents Sea.

Done at Skagen on 18 October 2000 in four originals in English.

For the Delegation of the Faroe Islands

Kaj P. Mortensen

For the Delegation of Iceland

Eiður Guðnason

For the Delegation of Norway

Johán H. Williams

For the Delegation of the Russian Federation

Vladimir V. Sokolov

**AUGLÝSING**

**um samning við Færeyjar um stjórn veiða úr norsk-íslenska síldarstofninum á árinu 2001.**

Hinn 18. október 2000 var undirritaður í Skagen samningur milli Íslands og Færeyja um stjórn veiða úr norsk-íslenska síldarstofninum á árinu 2001. Samningnum var beitt til bráðabirgða frá 1. janúar 2001. Samningurinn var staðfestur af Íslands hálfu 11. júní 2001. Alþingi hafði með ályktun 11. maí 2001 heimilað ríkisstjórninni að staðfesta samninginn.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

*Utánríkisráðuneytinu, 14. júní 2001.*

**Halldór Ásgrímsson.**

*Sverrir Haukur Gunnlaugsson.*